A WALK OF MEMORIES AND LEGENDS

UNE PROMENADE DE SOUVENIRS ET LÉGENDES

...Bilbo zaharreko zerbaiten poesia ikusi nahi dudanean, ume bihurtzen naiz une batez ume-begiz begiratzeko.

Unamuno

...Cuando quiero ver la poesía de algo del Bilbao viejo, me hago niño por un momento para mirarlo con ojos infantiles.

Unamuno

They say that ... / Ils disent que la promenade ...

... the path was the favourite place of the locals, a place where they could walk and enjoy the beautiful countryside among the poplars and beech trees, the clean river with marshlands and even a small island, the island of San Cristóbal.

... those who went there were boys and girls, couples in love, elver fishers, washerwomen, bathers, writers, miners and bandits ... and that each of them found what they were looking for there. But they also say that the Angel and the Devil passed by there, leaving their footprints in the paving stones.

Did they find what they were looking for maybe?

Foto: Artículo Archivo Foral

...était le lieu préféré des habitants de Bilbao, un lieu où ils pouvaient se promener et profiter d'un splendide paysage entre peupliers et hêtres, d'un fleuve propre avec des zones de marais et même une petite île, l'île San Cristobal.

... les enfants, les couples d'amoureux, les pêcheurs de civelles, les lavandières, les baigneurs, les écrivains, les mineurs, les bandoleros le fréquentaient... et chacun y trouvait ce qu'il était venu y chercher. Mais ils disent également que l'Ange et le Diable s'y étaient également promenés, et avaient laissé leurs empreintes sur les dalles.

Y-ont-ils trouvé ce qu'ils cherchaient ?

The Footprints of the Angel and the Devil / Les Empreintes de l'Ange et du Diable

At the entry of the walk there were two footprints in the paving stones. One of them was wide and clumsy, and the other, ten stones further on, was light and dainty.

The legend tells that in the area of Bilbao La Vieja (part of San Francisco) there lived a poor family who had a very beautiful eighteen-year-old daughter. Drunks and troublemakers harrassed her, and the very Devil must have mixed with them. They also say that the young woman was protected by her guardian Angel.

These were hard times, and the lack of drinking water in that quarter, among other things, had affected her delicate health irremediably. When the young woman was about to die, the Angel took her up in his arms. Giving a great leap, he reached the Los Caños path, putting one foot down on the paving stones to gather momentum before he flew up to Miraflores (one of the nearby peaks), where he would fly up to heaven. The Devil, who meant to take the girl's soul, flew after them and also stepped on the path, leaving his mark 10 stones further back. He couldn't reach them and, furious, he hid in a nearby cave. They say that, from time to time, he comes out of the cave to tempt the most wicked.

Deux empreintes gravées sur les dalles existaient à l'entrée de la promenade. Une large et maladroite, quelques dix dalles plus loin, légère et minuscule.

La légende raconte que dans le quartier de Bilbao La Vieja (zone de San Francisco) habitait une humble famille avec une fille extrêmement belle, de 18 printemps. Les ivrognes et les mauvais garçons la harcelaient, le Diable même devait faire partie du groupe. Elle raconte aussi que la jeune fille était protégée par son Ange gardien.

C'était une époque difficile et le manque d'eau potable dans le quartier, entre autres, avait irrémédiablement endommagé sa santé délicate. Alors que la jeune fille était sur le point de mourir, l'Ange la prit dans ses bras. D'un grand saut il bondit sur le Paseo de Los Caños, posa son pied sur l'une des dalles et vola d'un bond vers Miraflores (l'un des sommets proches), où il dut commencer à monter. Le Diable qui souhaitait lui arracher l'âme de la jeune fille le suivit et sauta également ver le Paseo, en laissant son empreinte marquée quelques 10 dalles plus loin. Il ne put les atteindre et, furieux, se cacha dans une grotte toute proche. On dit qu'il en sort de temps en temps pour tenter les plus pervers.

They say that ... / Une promenade pour tous

On the banks near El Pontón, bathers could be seen enjoying the cool water on hot days, as well as washerwomen who hung their white laundry between the poplars and elver fishermen hoping for a good catch of the prized delicacy on the island of San Cristóbal.

Over time, vandalism came to this peaceful setting and to maintain the safety of the walk there appeared a new character: the park keeper. This person was responsible for keeping an eye on the walk and the people passing through it. This was surveillance that had to be reinforced with the emergence of the mining activity, as this increased the damage caused both to aqueduct pipes and the environment.

Foto: Artículo Archivo Foral

Foto: Artículo Archivo Foral

Foto: Artículo Archivo Foral

Sur les berges proches du Pontón on pouvait voir des baigneurs profiter des eaux fraîches par temps de chaleur, des lavandières qui tendaient leur linge blanc entre les peupliers et les pêcheurs de civelles qui espéraient faire bonne pêche du précieux met de l'île de San Cristóbal.

Au fil du temps le vandalisme atteignit ce paisible environnement et pour protéger la sécurité de la promenade, un nouveau personnage fit son apparition : le garde « montazguero » Il était chargé de surveiller la promenade et les personnes qui l'empruntaient. La surveillance se vit renforcée avec l'apparition de l'activité minière, avec l'augmentation des dommages causés sur les conduites d'eau et sur l'environnement.

Did you know...? / Saviez-vous que...

... on the dam near the island of San Cristóbal activities such as cleaning carpets and washing laundry were prohibited, as this was an area for bathing and public entertainment? And that was not all that was forbidden. Among other things, you also could not move livestock of any kind along the path.

... dans le barrage proche de l'île de San Cristóbal étaient interdites les activités comme le nettoyage de tapis et le lavage des vêtements, puisqu'il s'agissait d'une zone destinée au bain et au loisir du public ? Et ce n'étaient pas les seules activités interdites. Il était également interdit de promener le bétail, quel qu'il soit sur la promenade.

... in 1844 the Miraflores Lingerie Factory was built on the Paseo de Los Caños? Although the name suggests otherwise, fabric was produced in this factory for making espadrilles.

... en 1844 l'Usine de Lingerie Miraflores fut construite sur le Paseo de Los Caños ? Même si le nom peut prêter à confusion, cette usine fabriquait du tissu pour confectionner des espadrilles.

... in a vine-covered area of Los Caños they began building a noques factory in 1778? Noques were tanks where animal skins were macerated with water and quicklime to rid them of hair and tan them.

... dans une vigne de Los Caños on a commencé à construire en 1778 une usine de Noques ? Les « noques » étaient des cuves où les peaux étaient mises à macérer à l'eau et à la chaux vive, pour les épiler et les tanner.

BILBAO UDALA AYUNTAMIENTO

EuskoTren